

 **BIS**
CD-906 STEREO

 **MANESCA**

Mother's Songs

Japanese Popular Songs



Yoshikazu Mera, counter-tenor
Natsuko Uchiyama, piano

Mother's Songs

Japanese Popular Songs

Yoshikazu Mera, counter-tenor

Natsuko Uchiyama, piano

1	Evening Primrose	Tadasuke Ono (text: Yumeji Takehisa)	1'37
2	I Found a Tiny Autumn	Yoshinao Nakada (text: Hachiro Sato)	2'49
3	Being Scolded	Ryutaro Hirota (text: Katsura Shimizu)	3'36
4	Autumn Field	Ikuma Dan (text: Hakusyu Kitahara)	2'43
5	Red Dragonfly	Kosaku Yamada (text: Rofu Miki)	2'14
6	Autumn in a Village	Minoru Kainuma (text: Nobuo Saito)	2'46
7	I Talked with the Fog	Yoshinao Nakada (text: Tadayoshi Kamata)	3'15
8	Being Kept Waiting in Vain	Kosaku Yamada (text: Hakusyu Kitahara)	1'41
9	An Outgoing Ship	Haseo Sugiyama (text: Kougetsu Katsuta)	2'05
10	Lullaby	Ikuma Dan (text: Akira Nogami)	4'21
11	Flowery Town	Ikuma Dan (text: Shoko Ema)	2'29
12	Mother's Song	Kunihiko Hashimoto (text: Setsuko Hatani)	1'42
13	Plover	Ryutaro Hirota (text: Meisyu Kashima)	1'55
14	Rain in Johga-Sima	Sada Yanada (text: Hakusyu Kitahara)	3'05

15	Over There, Over Yonder	Yoshinao Nakada (<i>text: Futabako Mitsui</i>)	1'23
16	Dried Gourd Shavings	Fumihiko Fukui (<i>text: Hakusyu Kitahara</i>)	1'12
17	That Child, This Child	Kozaburo Hirai (<i>text: Hakusyu Kitahara</i>)	2'15
18	Suzhou Nocturne	Ryoichi Hattori (<i>text: Yaso Saijo</i>)	4'01
19	An Old Road	Megumi Onaka (<i>text: Rofu Miki</i>)	3'34
20	Strolling Around an Old Castle in Komoro	Ryutaro Hirota (<i>text: Toson Simazaki</i>)	5'08
21	The Moon Over a Ruined Castle	Rentaro Taki (<i>text: Bansui Doi</i>)	5'44

Recording data: May 1996 at the Chichibu Myuzu Park Music Hall, Japan

Balance engineer: Hatsuro Takanami

Assistant engineer: Kota Kiryu (SCI)

Producer: Hisaaki Matsushita

Executive producer: Minoru Fukuda

CD remastering: Robert von Bahr

Cover text: © William Jewson 1997

Translations: Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover painting: Masako O. Kimura (photo: Teruya Nonami)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1996 & 1997, BIS Records AB

Special thanks to Harue Miyake and Hiroyuki Takeda

このCDは(株)キングインターナショナルにより輸入された商品以外は契約上、日本での販売は出来ません。

For copyright reasons this recording is not available in Japan unless imported and sold by King International, Inc.

Licensed from King Record Co. Ltd., Japan.

Popular songs are an important aspect of the 'soul' of a country or people. Every culture has its legacy of folk-songs, a heritage stretching back to a time when tradition was passed on orally from generation to generation. The tunes, the invention of some long forgotten composer, are described as 'traditional', as are the texts. And such folk-songs are now considered to express something significant of a people or nation rather than mere individual genius. Popular songs have their roots in this folk-song tradition. Their popularity lies in their ability to appeal to those deep feelings that we all experience but that most of us find difficulty in expressing. This collection comprises twenty-one songs that have long established their popularity in Japan. Their unique ability to capture a mood in a simple cadence will surely make them popular far beyond the confines of the beautiful islands of Japan.

1. Evening Primrose

Yumeji Takehisa (1884-1934), one of the most famous and popular painter/poets of the Taisho and Showa periods, produced his first collection of poetry in 1913. The text of this song comes from this collection. The music is by Tadasuke Ono (1895-1929), violinist to the Imperial Court. This beautiful lyrical song rapidly became popular among professional singers as an encore.

2. I Found a Tiny Autumn

This song was written for an 'Autumn Festival' broadcast by NHK in 1955. A new version of the song was recorded in 1962 by Bonny Jacks and the Dark Ducks and this version won the Children's Song Award in the Japan Record Grand Prix of the same year, thus guaranteeing its future popularity. The 'wax tree' referred to in the poem actually existed at the house of the poet Hachiro Sato (1903-1973). Sadly, the house was demolished in 1996.

3. Being Scolded

Ryutaro Hirota's setting of a poem by Katsura Shimizu (1898-1951) creates a highly moving, lonesome elegy, though the composer seems to be trying to cheer up the scolded child. Though the song presents a child's view of things and was originally published in a children's magazine, it requires a professional singer to do it justice.

4. Autumn Field

Ikuma Dan composed *Six Children's Songs* to texts by Hakusyu Kitahara. *Autumn Field* was first published in *Children's World* in 1929. The chordal melody, reminiscent of a nursery song, creates an atmosphere of real emotional depth. Ikuma Dan has made a major contribution to Japanese music with his pioneering opera *Yuzuru*.

5. Red Dragonfly

Rofu Miki (1889-1964), wrote *Red Dragonfly* at the age of 33. The poem nostalgically conveys the scenery of his home at Harima Prairie and his deep attachment to his mother who left him at the age of 7. The setting, by Kosaku Yamada, was included in *One Hundred Children's Songs* published by the Japan Philharmonic Orchestra. This is one of Yamada's most popular pieces with a haunting melody based on a pentatonic scale.

6. Autumn in a Village

This song was first broadcast in December 1945 on a radio programme aimed at welcoming home the repatriation, demobilized soldiers. Movingly sung by Masako Kawada (b. 1934), who was still a child, it caused a sensation among families waiting for their loved ones to return from the war. It remains a favourite, particularly during the autumn.

7. I Talked with the Fog

This is another setting by Yoshinao Nakada and it was first performed by Taneko Seki in 1960. Nakada is coming to be regarded as one of Japan's foremost composers of songs and in this portrayal of a lost love he exhibits great sophistication which he disguises with a seemingly simple melody.

8. Being Kept Waiting In Vain

This song is based on a classical text by the Chinese philosopher Han Fei-zi from the Song dynasty. It is a cautionary tale about a foolish farmer. Hakusyu Kitahara turned the story into a satirical ballad. At the peak of his powers, Kosaku Yamada set it to music producing an inspired, folk-song type of melody. In the prelude and postlude to the song Yamada introduced echoes of melodies played on the woodwind instrument

Suona, which he had heard in Dalian and the Guangdong province of China, which was occupied by Japan at the time.

9. An Outgoing Ship

The poet Kougetsu Katsuta (1899-1966) wrote these verses on a trip to the north of Japan to visit the home of the prominent Tanka poet, Takuboku Ishikawa (1886-1912), in 1918. On his way Katsuta stopped in the harbour at Noshiro and there he was inspired to write the poem by the view of the harbour through powdery snow. The setting by Haseo Sugiyama (1889-1952) makes use of a motif from his *Violin Concerto* from 1922. The composer indicated that the song should be performed 'lonesomely'.

10. Lullaby

This was first performed by Takako Kurimoto during a *Women's Hour* broadcast in 1950. The poet Akira Nogami (1909-1967) had five children and he presented each of them with a lullaby. This masterly poem was written for his eldest son Soh. The setting, by Ikuma Dan, is very touching and might be sung as a duet with a child, gradually soothing the infant to sleep.

11. Flowery Town

The text was written by the famous poet Shoko Ema (b. 1913) for NHK's *Women's Hour* programme in 1947. It expresses her hopes that Tokyo, in ruins after the war, will once again be a beautiful city, full of flowers. Ikuma Dan (b. 1924) originally set it for women's chorus, and its novel sound was widely appreciated. The song was broadcast twice daily for eleven years as the signature tune of a radio programme for women listeners.

12. Mother's Song

This song was first broadcast in July 1937, the month in which the Sino-Japanese war broke out. Expressing people's love for their mothers, it won the hearts of Japanese people at this time of conflict. *Mother's Song* was awarded the Japan Radio Literary Art Prize. Kumihiko Hashimoto (1904-1949), professor at the Tokyo Academy of Music, made a new arrangement of the song which was recorded by Hoshiko Nakamura with great success.

13. Plover

This song, a setting of a poem by Meisyu Kashima (1891-1954), was first published in the New Year issue of *Girls Magazine* in 1920. The melody, with its skilful mixture of traditional Japanese pentatonic and Western music, is Ryutaro Hirota's (1893-1952) masterpiece. The song depicts the plover wandering on the beach at night beneath the blue moon. Japanese folklore claims that plovers that cry at night are orphans searching for their parents. The author was separated from his parents at the age of six.

14. Rain in Johga-Sima

The composer Sada Yanada (1885-1959) gave the first performance of this song in 1913. Yanada, who was from Sapporo on the northern island of Hokkaido, was a good player of the Shakuhachi (a type of bamboo clarinet). The song has three sections and modulates between C minor and C major, painting a picture of the beach dimly perceived through the rain that represents sorrowful affection.

15. Over There, Over Yonder

This song was written by the very popular and prolific composer Yoshinao Nakada (b. 1923). Nakada has very skilfully set the poem to music so that a deep sense of yearning is apparent.

16. Dried Gourd Shavings

The prominent author Hakusyu Kitahara (1885-1942) wrote this verse as a parody of a tongue-twister. Fumihiko Fukui (1909-1971) has set the verse to music with consummate skill and his tempi have to be observed very carefully if the tongue-twisting is to achieve its intended effect. Fukui has written many songs, but this is one of his best-known works.

17. That Child, This Child

The composer Kozaburo Hirai (b. 1910), after much searching, found a copy of a collection of Japanese folk-songs edited by Hakusyu Kitahara (1885-1942) entitled *The Japanese Flute*. This song is the fifth in his collection of settings of the folk-songs. The song was to be sung by an old villager and the country accent has been preserved as well as a melancholy humour.

18. Suzhou Nocturne

This is the theme song of the film *Night in China* released in June 1940. Ryoichi Hattori (1907-1993) wrote the melody while on location in Suzhou. The song is popular throughout South-East Asia where it is known as *China Baby in my Arms*.

19. An Old Road

Together with the song *Lyrical Sentiment Toward Shower of Rain in Late Autumn*, this is the most popular song by Megumi Onaka (b. 1924). It was written in 1945 and first sung by the famous baritone Ryosuke Hatanaka (b. 1922). The song's naïve lyricism won it instant popularity.

20. Strolling Around an Old Castle in Komoro

The text is from Toson Shimazaki's (1872-1943) collection *Fallen Japanese Apricots* published in 1901. Ryutaro Hirota set the poem to music in 1925 using a simple, Japanese-style melody. The song expresses the melancholy of the young 'traveller through life', though with a background of the beautiful scenery of Komoro where the poet was living.

21. The Moon Over a Ruined Castle

Composed in 1898, this song was first performed by Tamaki Miura (1884-1946), who was later to become a famous prima donna, at the composer Rentaro Taki's farewell concert before his departure for Leipzig. A visit to the ruined castle at Tsuruga had deeply impressed the young Bansui Doi (1876-1952) and he later wrote a poem on this theme that was set to music by Rentaro Taki who, as a schoolboy, used to sit on a stone wall of another ruined castle playing the Shakuhachi.

Yoshikazu Mera, countertenor, was born in Miyazaki in 1971. During his third year in college he changed his principal subject from tenor to countertenor. In October 1992 he sang the solo part in Rossini's *Petite messe solennelle*, and in March 1994 he sang the countertenor solo part in Bernstein's *Skylark* under the baton of Kazuyoshi Akiyama. Mera is a winner of the highest prizes at the eighth Early Music Competition Yamanashi in May 1994 and the sixth Tochigi Music Festival Award. His keen interest in Japanese Art Song led to third prize at the sixth Sohgakudou Japanese

Art Song Competition in 1995. Mera appears frequently as a soloist for the Bach Collegium Japan.

Natsuko Uchiyama studied at the Tokyo Metropolitan High School for Music and Fine Arts and at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Stuttgart. In 1983 she won prizes in the Senigallia International Piano Contest in Italy, including the Best Chamber Music Award. She pursues a very successful career as a pianist in Japan as well as teaching in the music department of the Senzoku Gakuen College.

Lieder des Volkes sind ein wichtiger Aspekt der „Seele“ eines Landes oder der Bevölkerung. Jede Kultur hat überlieferte Volkslieder, eine Erbschaft, die auf eine Zeit zurückgreift, in welcher die Tradition mündlich von Generation zu Generation übertragen wurde. Die Melodien, von einem längst in Vergessenheit geratenen Komponisten, werden als „traditionell“ beschrieben, so auch der Text. Und man meint jetzt, daß solche Volkslieder etwas ausdrücken, das für ein Volk oder eine Nation bezeichnend ist, und nicht nur das individuelle Genie. Die Lieder haben ihre Wurzeln in dieser Volksliedtradition. Ihre Beliebtheit ist in der Fähigkeit verborgen, an jene tiefen Gefühle zu appellieren, die wir alle empfinden, aber die die meisten schwer auszudrücken finden. Diese Sammlung umfaßt 21 Lieder, die seit langer Zeit in Japan beliebt sind. Ihre einzigartige Fähigkeit, eine Stimmung in einer schlichten Kadenz festzuhalten, wird sie sicherlich auch weit außerhalb der schönen Inseln Japans beliebt machen.

1. Schlüsselblume am Abend

Yumeji Takehisa (1884-1934), einer der berühmtesten und beliebtesten Maler/Dichter der Taisho- und Showa-Perioden, schrieb seine erste Poesiesammlung 1913. Der Text dieses Liedes entstammt jener Sammlung. Die Musik ist von Tadasuke Ono (1895-1929), Violinist am Kaiserlichen Hof. Dieses lyrisch schöne Lied wurde bald unter den Berufssängern als Zugabe beliebt.

2. Ich fand einen winzigen Herbst

Dieses Lied wurde für eine „Herbstfestivalsendung“ des NHK 1955 geschrieben. Eine neue Fassung des Liedes wurde 1962 von Bonny Jacks und den Dark Ducks ein-

gespielt, und sie gewann den Kinderliedpreis des Japanischen Schallplattenpreises im selben Jahr, wodurch ihr die künftige Beliebtheit garantiert wurde. Der im Gedicht erwähnte „Wachsbaum“ existierte tatsächlich beim Haus des Dichters Hachiro Sato (1903-73). Dieses Haus wurde leider 1996 abgetragen.

3. Ausgeschimpft

Ryutaro Hirotas Vertonung eines Gedichtes von Katsura Shimizu (1898-1951) ist eine höchst ergreifende, einsame Elegie, obwohl der Komponist anscheinend das ausgeschimpfte Kind aufmuntern möchte. Obwohl das Lied zeigt, wie ein Kind die Dinge betrachtet, und ursprünglich in einer Kinderzeitung erschien, braucht es einen Berufssänger, um voll zur Geltung zu kommen.

4. Herbstfeld

Ikuma Dan komponierte *Sechs Kinderlieder* zu Texten von Hakusyu Kitahara. *Herbstfeld* wurde ursprünglich 1929 in der „Kinderwelt“ veröffentlicht. Die akkordische Melodie, die an ein traditionelles Kinderlied erinnert, bringt eine Atmosphäre von wahrer emotioneller Tiefe. Einen wichtigen Beitrag zur japanischen Musik leistete Ikuma Dan mit seiner bahnbrechenden Oper *Yuzuru*.

5. Die rote Libelle

Rofu Miki (1889-1964) schrieb *Die rote Libelle* im Alter von 33 Jahren. Das Gedicht schildert nostalgisch die Szenerie seines Heimes in der Harima-Prärie und seine tiefe Verbundenheit mit der Mutter, die ihn verließ, als er sieben Jahre alt war. Diese Vertonung von Kosaku Yamada erschien in den vom Japanischen Philharmonischen Orchester herausgegebenen *Einhundert Kinderliedern*, und ist eines von Yamadas beliebtesten Stücken, mit einer schwermütigen, auf einer pentatonischen Skala basierenden Melodie.

6. Herbst in einem Dorf

Dieses Lied wurde im Dezember 1945 erstmals im Rundfunk gesendet, bei einer Sendung, die bei der Repatriierung demobilisierter Soldaten helfen sollte. Es wurde ergreifend gesungen von Masako Kawada (geb. 1934), der noch ein Kind war, und machte Sensation bei den Familien, die auf die Rückkehr ihrer Geliebten aus dem Krieg warteten. Heute ist das Lied nach wie vor sehr beliebt, besonders im Herbst.

7. Ich sprach zum Nebel

Dies ist noch eine Vertonung von Yoshinao Nakada; sie wurde 1960 von Taneko Seki erstmals aufgeführt. Nakada wird immer mehr als einer der hervorragendsten japanischen Liedkomponisten betrachtet, und in diesem Porträt einer verlorenen Liebe verbirgt er hohe Kultiviertheit hinter einer scheinbar einfachen Melodie.

8. Vergebliches Warten

Dieses Lied basiert auf einem klassischen Text des chinesischen Philosophen Han Fei Zi aus der Songdynastie. Es ist eine belehrende Erzählung über einen törichten Bauern. Hakyū Kitahara änderte die Geschichte in eine satirische Ballade. Auf dem Gipfel seines künstlerischen Schaffens vertonte Kosaku Yamada es, mit einer inspirierten, volksliedhaften Melodie. Im Vor- und Nachspiel des Liedes brachte Yamada Echos der Melodien des Holzblasinstrumentes *Suona*, die er in Dalian und der Guangdongprovinz gehört hatte, die damals von Japan besetzt waren.

9. Ein hinausfahrendes Schiff

Der Dichter Kougetsu Katsuta (1899-1966) schrieb diese Verse 1918 während einer Reise nach Nordjapan, wo er das Heim des hervorragenden Tanka-Poeten Takuboku Ishikawa (1886-1912) besuchen wollte. Auf der Fahrt machte Katsuta im Hafen von Noshiro Pause, und dort wurde er durch den Anblick des Hafens durch rieselnden Schnee zu diesem Gedicht inspiriert. Haseo Sugiyama (1889-1952) verwendet in seiner Vertonung ein Motiv aus seinem Violinkonzert des Jahres 1922. Der Komponist gab an, daß das Lied „einsam“ aufzuführen sei.

10. Wiegenlied

Dieses Lied wurde von Takako Kurimoto 1950 bei einer Sendung der Reihe *Stunde der Frauen* erstmals aufgeführt. Der Dichter Akira Nogami (1909-67) hatte fünf Kinder, und jedem von ihnen schenkte er ein Wiegenlied. Das vorliegende, meisterhafte Gedicht wurde für seinen ältesten Sohn Soh geschrieben. Die Vertonung von Ikuma Dan ist sehr ergreifend und kann als Duett mit einem Kind gesungen werden, das allmählich beruhigt und eingeschläfert wird.

11. Die Blumenstadt

Der Text wurde 1947 von der berühmten Dichterin Shoko Ema (geb. 1913) geschrieben, für das Programm *Stunde der Frauen* der Rundfunkstation NHK. Er drückt ihre Hoffnung aus, daß das durch den Krieg in Ruinen gelegte Tokio einmal wieder eine schöne Stadt sein wird, voller Blumen. Ikuma Dan (geb. 1924) setzte ihn ursprünglich für Frauenchor, und der neue Klang fand weiten Anklang. Das Lied wurde elf Jahre lang zweimal täglich im Rundfunk als Erkennungsmelodie eines Programms für Frauen gesendet.

12. Das Lied der Mutter

Dieses Lied wurde im Rundfunk erstmals im Juli 1937 gesendet, dem Monat, in welchem der chinesisch-japanische Krieg ausbrach. Es drückt die Liebe der Menschen zur Mutter aus, und gewann dadurch die Herzen des japanischen Volkes in dieser Konfliktzeit. *Das Lied der Mutter* erhielt den Literaturpreis des Japanischen Rundfunks. Kumihiko Hashimoto (1904-49), Professor an der Tokioer Musikakademie, machte ein neues Arrangement, das mit großem Erfolg von Hoshiko Nakamura einge spielt wurde.

13. Der Kiebitz

Das Lied, die Vertonung eines Gedichts von Meisyu Kashima (1891-1954), wurde erstmals 1920 in der Neujahrsausgabe der *Zeitschrift des Mädchens* veröffentlicht. Die Melodie, das Meisterstück des Ryutaro Hirota (1893-1952), hat eine geschickte Mischung aus traditioneller, pentatonischer japanischer Musik und abendländischer Musik. Das Lied schildert den Kiebitz, der im Scheine des blauen Mondes nachts am Strand wandert. Die japanische Folklore behauptet, daß Kiebitze, die nachts rufen, Waisen sind, die ihre Eltern suchen. Der Autor wurde im Alter von sechs Jahren von seinen Eltern getrennt.

14. Regen in Johga-Sima

Der Komponist Sada Yanada (1885-1959) führte dieses Lied 1913 erstmals auf. Yanada, der aus Sapporo auf der nördlichen Insel Hokkaido stammte, spielte die Shakuhachi (eine Art Bambusklarinette) gut. Das dreistimmige Lied moduliert zwischen c-moll und C-Dur, und malt ein schwach zu erkennendes Bild des Strandes, durch den Regen, der eine traurige Zärtlichkeit schildert.

15. Dort und hier

Dieses Lied wurde vom sehr beliebten und produktiven Komponisten Yoshinao Nakada (geb. 1923) geschrieben. Nakada vertonte das Gedicht sehr geschickt, so daß ein tiefes Empfinden der Sehnsucht deutlich wird.

16. Getrocknete Kürbisspäne

Der prominente Schriftsteller Hakusyu Kitahara (1885-1942) schrieb diesen Vers als Parodie eines Zungenbrechers. Fumihiko Fukui (1909-71) vertonte ihn mit volldetem Geschick, und seine Tempi müssen sehr genau eingehalten werden, falls der Zungenbrecher den beabsichtigten Effekt erzielen soll. Fukui schrieb viele Lieder, aber dies ist eines seiner bekanntesten Werke.

17. Dieses Kind, jenes Kind

Der Komponist Kozaburo Hirai (geb. 1910) fand nach langer Suche ein Exemplar einer von Hakusyu Kitahara herausgegebenen Sammlung japanischer Volkslieder mit dem Titel *Die Japanische Flöte*. Dieses Lied ist das fünfte in seiner Sammlung von Arrangements dieser Lieder. Das Lied sollte von einem alten Dorfbewohner gesungen werden, und daher sind der ländliche Akzent und der melancholische Humor bewahrt worden.

18. Nocturne aus Suzhou

Dies ist der Titelsong des im Juni 1940 herausgebrachten Filmes *Nacht in China*. Ryoichi Hattori (1907-93) schrieb die Melodie während der Dreharbeiten in Suzhou. Das Lied ist in ganz Südostasien beliebt und als *China Baby In My Arms* bekannt.

19. Eine alte Straße

Zusammen mit dem Lied *Lyrische Gefühle gegenüber Regenschauer im Spätherbst* ist dies das beliebteste Lied von Megumi Onaka (geb. 1924). Es wurde 1945 geschrieben und vom berühmten Bariton Ryosuke Hatanaka (geb. 1922) erstmals gesungen. Die naive Lyrik des Liedes erbrachte ihm sofortige Beliebtheit.

20. Spaziergang um ein altes Schloß in Komoro

Der Text ist aus Toson Shimazakis (1872-1943) 1901 erschienener Sammlung *Gefallene japanische Aprikosen*. Ryutaro Hirota vertonte das Gedicht 1925 und verwendete eine schlichte Melodie im japanischen Stil. Das Lied brachte die Melancholie

des jungen „Reisenden durch das Leben“ zum Ausdruck, allerdings mit einem Hintergrund der schönen Landschaft von Komoro, wo der Dichter lebte.

21. Mond über der Schloßruine

Das Lied wurde 1898 komponiert und von Tamaki Miura (1884-1946) erstmals ausgeführt, die später eine berühmte Primadonna werden sollte; dies geschah beim Abschiedskonzert des Komponisten Rentaro Taki, bevor dieser nach Leipzig reiste. Ein Besuch der Schloßruine in Tsuruga hatte den jungen Bansuro Doi (1876-1952) zutiefst beeindruckt. Später schrieb er darüber ein Gedicht, das von Rentaro Taki vertont wurde, der noch in seiner Schulzeit die Gewohnheit gehabt hatte, auf der Steinmauer einer anderen Schloßruine zu sitzen, Shakuhachi spielend.

Yoshikazu Mera, Countertenor, wurde 1971 in Miyazaki geboren. Im dritten Jahr seines Gesangsstudiums wechselte er von Tenor zu Countertenor. Im Oktober 1992 sang er die Solopartie in Rossinis *Petite messe solennelle*, und im März 1994 das Countertenorsolo in Bernsteins *Skylark* unter der Leitung von Kazuyoshi Akiyama. Mera gewann den ersten Preis beim Achten Yamanashi-Wettbewerb für frühe Musik im Mai 1994, und die Auszeichnung des Sechsten Tochigi-Musikfestivals. Er interessierte sich für japanischen Kunstgesang und gewann den dritten Preis beim Sechsten Sohgakudou-Wettbewerb für japanischen Kunstgesang 1995. Mera erscheint häufig solistisch mit dem Bach Collegium Japan.

Natsuko Uchiyama studierte an der Hochschule für Musik und Kunst der Stadt Tokio, und dann an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Stuttgart. 1983 errang sie Preise beim Internationalen Senigallia-Klavierwettbewerb in Italien, darunter den Preis für die beste Kammermusik. Neben einer höchst erfolgreichen Karriere als Pianistin in Japan unterrichtet sie in der Musikabteilung der Senzoku Gakuen-Hochschule.

Les chansons populaires constituent un aspect important de “l’âme” d’un pays ou d’un peuple. Chaque culture a son héritage de chansons folkloriques, un héritage remontant à une époque où la tradition était transmise oralement de génération en génération. Les airs, invention de quelque compositeur oublié depuis longtemps, sont désignés comme “traditionnels”, de même que les textes. On est d’avis maintenant que de telles chansons folkloriques expriment quelque chose d’important sur un peuple ou une nation plutôt que sur un génie plus individuel. Les chansons populaires ont leurs racines dans cette tradition folklorique. Leur popularité réside dans leur habilité à faire appel à ces sentiments profonds dont nous faisons tous l’expérience mais que la plupart de nous trouvent difficiles à exprimer. Cette collection comprend 21 chansons dont la popularité est établie depuis longtemps au Japon. Leur unique habilité à capter une atmosphère dans une simple cadence les feront apprécier bien au-delà des limites des belles îles du Japon.

1. Primevère du soir

Yumeji Takehisa (1884-1934), l’un des peintres/poètes les plus célèbres et populaires des périodes de Taisho et de Showa, produisit son premier recueil de poésie en 1913. Le texte de cette chanson provient de cette collection. La musique est de Tadasuke Ono (1895-1929), violoniste à la cour impériale. Cette ravissant chanson lyrique devint rapidement populaire parmi les chanteurs professionnels comme pièce de rappel.

2. J’ai trouvé un tout petit automne

Cette chanson fut écrite pour la diffusion d’un “Festival d’automne” par la NHK en 1955. Une nouvelle version de la chanson fut enregistrée en 1962 par Bonny Jacks et les Dark Ducks et cette version gagna le Prix de la Chanson pour Enfants au Grand Prix du Disque du Japon la même année, en garantissant ainsi son succès futur. “L’arbre de cire” dont il est fait mention dans le poème existait en fait dans la maison du poète Hachiro Sato (1903-1973) . La maison fut malheureusement démolie en 1996.

3. La réprimande

L’arrangement de Ryutaro Hirota d’un poème de Katsura Shimizu (1898-1951) crée une sensation d’élégie solitaire profondément émouvante quoique le compositeur semble essayer de reconforter l’enfant réprimandé. Même si la chanson présente les

choses vues par un enfant et fut originalement publiée dans un magazine pour enfants, elle exige un chanteur professionnel pour lui rendre justice.

4. Champ d'automne

Ikuma Dan composa *Six Chansons pour enfants* sur des textes de Hakusyu Kitahara. *Champ d'automne* fut d'abord publié dans *Le Monde des enfants* en 1929. Avec ses accords, la mélodie, rappelant une berceuse, crée une atmosphère de véritable profondeur émotionnelle. Ikuma Dan a apporté une contribution majeure à la musique japonaise avec son opéra innovateur *Yuzuru*.

5. La Libellule rouge

Rofu Miki (1889-1964) écrivit *La Libellule rouge* à l'âge de 33 ans. Le poème décrit avec nostalgie la vue de sa maison à Harima Prairie et son profond attachement à sa mère qui le quitta à l'âge de 7 ans. L'arrangement de Kosaku Yamada fut inclus dans *Cent Chansons pour enfants* publié par l'Orchestre Philharmonique du Japon . C'est l'une des pièces les plus populaires de Yamada avec une mélodie hantante basée sur une gamme pentatonique.

6. L'automne dans un village

Cette chanson fut diffusée pour la première fois en décembre 1945 sur les ondes d'une radio destinée à aider au rapatriement des soldats démobilisés. Chantée avec beaucoup d'émotion par Masako Kawada (1934-) qui était encore une enfant, elle fit sensation parmi les familles attendant le retour de la guerre de leurs êtres chers. Elle reste une chanson préférée, surtout en automne.

7. J'ai parlé avec le brouillard

Voici un autre arrangement de Yoshinao Nakada et il fut créé par Taneko Seki en 1960. Nakada sera considéré comme l'un des plus éminents compositeurs de chansons du Japon et, dans cette image d'un amour perdu, il montre une grande complexité qu'il dissimile dans une mélodie apparemment simple.

8. L'attente en vain

Cette chanson repose sur un texte classique du philosophe chinois Han Fei-zi de la dynastie Song. C'est un récit édifiant sur un fermier irréfléchi. Hakusyu Kitahara fit de l'histoire une ballade satirique. Au sommet de ses pouvoirs, Kosaku Yamada la mit

en musique, produisant une mélodie inspirée, de type folklorique. Dans les prélude et postlude de la chanson, Yamada introduit des échos de la musique de l'instrument à vent *suona* qu'il avait entendu à Dalian et dans la province chinoise Guangdong qui était alors sous occupation japonaise.

9. Un bateau à son départ

Le poète Kougetsu Katsuta (1899-1966) écrivit ces strophes pendant un voyage au nord du Japon pour visiter le foyer de l'illustre poète de Tanka, Takuboku Ishikawa (1886-1912) en 1918. En cours de route, Katsuta s'arrêta au port de Noshiro où il fut inspiré d'écrire le poème à la vue du port dans la neige poudreuse. L'arrangement de Haseo Sugiyama (1889-1952) se sert d'un motif tiré de son concerto pour violon de 1922. Le compositeur indique que la chanson devait être interprétée "dans un esprit de solitude".

10. Berceuse

Cette chanson fut chantée pour la première fois par Takako Kurimoto au cours d'une diffusion de *L'heure féminine* en 1950. Le poète Akira Nogami (1909-1967) avait cinq enfants et il les présenta chacun avec une berceuse. Ce poème magistral fut écrit pour son fils aîné Soh. L'arrangement d'Ikuma Dan est très touchant et peut être chanté en duo avec un enfant, détendant graduellement l'enfant jusqu'au sommeil.

11. Ville couverte de fleurs

Le texte est de la célèbre poétesse Shoko Ema (1913-) pour le programme *Heure féminine* de la NHK en 1947. Il exprime ses espoirs que Tokyo, en ruines après la guerre, redeviendra une belle ville émaillée de fleurs. Ikuma Dan (1924-) l'arrangea originellement pour chœur de femmes et sa sonorité nouvelle fut grandement appréciée. La chanson fut diffusée deux fois par jour pendant onze ans comme indicatif musical d'un programme de radio pour les auditrices.

12. Chanson pour une mère

Cette chanson fut diffusée pour la première fois en juillet 1937, le mois de l'éclatement de la guerre sino-japonaise. Elle exprima l'amour du peuple pour ses mères et gagna les cœurs des Japonais en ce temps de conflit. *Chanson pour une mère* gagna le Prix d'art littéraire de la Radio du Japon. Kumihiko Hashimoto (1904-1949) fit un

nouvel arrangement de la chanson que Hoshiko Nakamura enregistra avec grand succès.

13. La pluie

La chanson, un arrangement d'un poème de Meisyu Kashima (1891-1954), fut publiée pour la première fois dans le numéro du nouvel an du *Girls Magazine* en 1920. Avec son mélange raffiné de musique pentatonique japonaise traditionnelle et de musique occidentale, la mélodie est le chef-d'œuvre de Ryutaro Hirota (1893-1952). La chanson décrit le pluvier se promenant sur la plage la nuit sous la lune bleue. Le folklore japonais soutient que les pluviers qui crient la nuit sont des orphelins en quête de leurs parents. L'auteur fut séparé de ses parents à l'âge de six ans.

14. La pluie à Johga-Sima

Le compositeur Sada Yanada (1885-1959) donna la création de cette chanson en 1913. Originaire de Sapporo sur l'île nordique de Hokkaido, Yanada était un bon joueur de *shakuhachi* (un type de clarinette de bambou). La chanson, en trois sections, module entre do mineur et do majeur et décrit le tableau d'une plage perçue faiblement à travers la pluie qui représente une affection malheureuse.

15. Par là, là-bas

Cette chanson fut écrite par Yoshinao Nakada (1923-), un compositeur aussi populaire que fécond. Nakada a arrangé le poème avec une grande adresse de sorte qu'un profond sentiment d'ardent désir est apparent.

16. Copeaux de gourde sèche

L'éminent auteur Hakusyu Kitahara (1885-1942) écrivit cette strophe comme parodie d'une phrase très difficile à prononcer. Fumihiko Fukui (1909-1971) mit la strophe en musique avec une adresse accomplie et ses tempi doivent être observés très attentivement pour entendre l'effet de la difficulté d'articulation. Fukui a écrit plusieurs chansons mais celle-ci est l'une de ses œuvres les mieux connues.

17. Cet enfant-là, cet enfant-ci

Après de longues recherches, le compositeur Kozaburo Hirai (1910-) trouva une copie d'une collection de chansons folkloriques japonaises éditées par Hakusyu Kitahara (1885-1942) intitulées la *Flûte japonaise*. Cette chanson est la cinquième de la collec-

tion d'arrangements des chansons folkloriques. Elle devait être chantée par un vieux villageois et l'accent campagnard a été conservé ainsi qu'un humour mélancolique.

18. Nocturne de Suzhou

Voici la chanson-thème du film *Nuit de Chine* sorti en juin 1940. Ryoichi Hattori (1907-1993) écrivit la mélodie quand il était à Suzhou. La chanson est populaire partout dans le sud-est asiatique où elle est connue sous le titre de “China Baby In My Arms”.

19. Une vieille route

En compagnie de la chanson *Sentiment lyrique devant une averse en fin d'automne*, c'est la plus populaire des chansons de Megumi Onaka (1924-). Elle fut écrite en 1945 et créée par le célèbre baryton Ryosuke Hatanaka (1922-). Le lyrisme naïf de la chanson lui gagna une popularité instantanée.

20. Flânerie autour d'un vieux château à Komoro

Le texte est tiré de la collection *Abricots japonais tombés* de Toson Shimazaki (1872-1943) publiée en 1901. Ryutaro Hirota mit le poème en musique en 1925, utilisant une simple mélodie de style japonais. La chanson exprime la mélancolie du jeune “voyageur à travers la vie” mais sur un fond d'une vue superbe de Komoro où vivait le poète.

21. La Lune sur un château en ruines

Composée en 1898, la chanson fut créée par Tamaki Miura (1884-1946) qui devait devenir une primadonna célèbre, au concert d'adieu du compositeur Rentaro Taki avant son départ pour Leipzig. Une visite au château en ruines à Tsuruga avait profondément impressionné le jeune Bansui Doi (1876-1952) et il écrivit plus tard un poème sur ce thème; l'œuvre fut mise en musique par Rentaro Taki qui avait l'habitude de s'asseoir sur le mur de pierres d'un autre château en ruines pour jouer du *shakuhachi* alors qu'il était encore un écolier.

Yoshikazu Mera, haute-contre, est né à Miyazaki en 1971. Au cours de sa troisième année au collège, il passa de la voix de ténor à celle de haute-contre. En octobre 1992, il chanta la partie solo de la *Petite messe solennelle* de Rossini, et la partie solo de haute-contre de *Skylark* de Bernstein sous la direction de Kazuyoshi Akiyama en mars 1994. Mera est un gagnant du premier prix de 8^e Concours Yamanashi pour musique ancienne en mai 1994 et du Prix du 6^e Festival de musique Tochigi. S'étant intéressé à la chanson artistique japonaise, il gagna aussi le 3^e prix du 6^e Concours Sohgakudou de chanson artistique japonaise en 1995. Mera se produit fréquemment comme soliste avec le Bach Collegium du Japon.

Natsuko Uchiyama a étudié à l'Ecole Supérieure Métropolitaine de Musique et de Beaux-Arts de Tokyo et à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst à Stuttgart. En 1983, elle a gagné des prix au concours international de piano de Senigallia en Italie dont le Prix de la Meilleure Musique de Chambre. Elle poursuit une carrière couronnée de succès comme pianiste au Japon ainsi que comme professeur au département de musique du Collège Senzoku Gakuen.

① Evening Primrose

宵待草

(竹久夢二)

待てど
暮せど
来ぬ人を
宵待草の
やるせなき
今宵は
月も出ぬそうな

だれかさんが だれかさんが
だれかさんが みつけた
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた
むかしの むかしの 風見の鳥の
はばけたときかに はぜの葉ひとつ
はぜの葉赤くて 入日色
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた

② I Found a Tiny Autumn

小さい秋みつけた

(サトウハチロー)

だれかさんが だれかさんが
だれかさんが みつけた
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた
めかくし鬼さん 手のなる方へ
すましたお耳に かすかにしみた
よんでる口ぶえ もずの声
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた

だれかさんが だれかさんが
だれかさんが みつけた
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた
おへやは北向き くもりのガラス
うつろな目の色 とかしたミルク
わずかなすきから 秋の風
ちいさい秋 ちいさい秋
ちいさい秋 みつけた

③ Being Scolded

叱られて

(清水かつら)

叱られて 叱られて
あの子は町まで お使いに
この子は坊やを ねんねしな
夕べきみしい 村はずれ
コンときつねが なきやせぬか

叱られて 叱られて
口には出さねど 眼になみだ
二人のお里は あの山を
越えてあなたの 花のむら
ほんに花見は いつのこと

④ Autumn Field

秋の野

(北原白秋)

あの子がゆくよ 見たよなあの子
おんなじ道を おんなじ方へ
誰だろあの子 ちひさなあの子
わたしの前を わたしのように

あの子がゆくよ 髪の毛がひかる
野の道小径 もう日は暮れる
はぐれなあの子 見たよなあの子
お月さま出たに ほういと呼ぼよ

⑤ Red Dragonfly

赤とんぼ

(三木露風)

夕焼小焼の 赤とんぼ
負われて見たのは いつの日か

山の畑の 桑の実を
小籠こかごに摘んだは まばろしか

十五でねえやは 嫁にゆき
お里のたよりも 絶えはてた

夕焼小焼の 赤とんぼ
とまっているよ 竿の先

⑥ Autumn in a Village

里の秋

(斎藤信夫)

静かな 静かな 里の秋
お背戸に木の実の 落ちる夜は
ああ母さんと ただ二人
栗の実煮てます いろりばた

あかるい あかるい 星の空
鳴き鳴き夜鶉の わたる夜は
ああ父さんの あの笑顔
栗の実たべては 思い出す

さよなら さよなら 椰子の島
おふねにゆられて 帰られる
ああ父さんよ ごおじでと
今夜も母さんと 祈ります

⑦ I Talked with the Fog

霧と話した

(鎌田忠良)

わたしの頬はぬれやすい
わたしの頬がさむいとき
あの日あなたがいたのは
なんの文字だか知らないが
そこはいまでもいたむまま

そこはいまでもいたむまま
霧でぬれたちいさい頬
そこはすこしつめたいが
ふたりはいつも霧のなか
霧と一緒に恋をした

霧と一緒に恋をした
みえないあなたにだかれてた
だけどそれらがかわいたとき
あなたはあなたなんかじゃない
わたしはやっぱり泣きました

8 Being Kept Waiting in Vain

待ちぼうけ

(北原白秋)

待ちぼうけ 待ちぼうけ
ある日せつせと 野良かせぎ
そこへ兎が とんで出て
ころり転げた 木の根っこ

待ちぼうけ 待ちぼうけ
しめたこれから 寝て待とか
待てばえものは かけてくる
兎ぶつかれ 木の根っこ

待ちぼうけ 待ちぼうけ
きのう^{くひ}歟とり 畑仕事
きょうは頬づえ ひなたぼこ
うまい切り株 木の根っこ

待ちぼうけ 待ちぼうけ
きょうはきょうはで 待ちぼうけ
あすはあすはで 森の外
兎待ち待ち 木の根っこ

待ちぼうけ 待ちぼうけ
もとはずしい 黎^{あけ}畑
今は荒野^{あれたの}の ほうき草
寒い北風 木の根っこ

9 An Outgoing Ship

出船

(勝田香月)

今宵出船か お名^な残り惜しや
暗い波間に 雪が散る
船は見えねど 別れの小唄に
沖じゃ千鳥も 鳴くぞいな

今鳴る汽笛は 出船の合図
無事で着いたら 便りをくりやれ
暗いさみしい 灯影の下で
涙ながらに 読もうもの

10 Lullaby

子守唄

(野上 影)

「むかしむかしよ 北のはて
オーロラの火の 燃えている
雪のお城が ありました」
「それから母さん どうしたの」
「だまってお聞きよ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

「雪のお城の お庭には
氷の花が 咲いていて
雪の小人が 住んでいた」
「ほんとに母さん おもしろい」
「だまってお聞きよ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

「雪の小人は 十五人
そろって白い 雪ぼうし
ぼうしの玉は 銀のふさ」
「おやおや母さん すてきだな」
「だまってお聞きよ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

「ぼうしのふさを ふりながら
いちんちちん踊って くたびれて
眠ねった小人は 十五人」
「そうして母さん おしまいね」
「いえいえまだまだ いい話
おはなしきいて ねんねんよ」

「眠った間に いたずらの
白いこぐまが 持ってた
ふさのついてる 雪ぼうし」
「……………」
「あらあらおねむね おころりよ
およってしずかに ねんねんよ」

11 Flowerly Town

花の街

(江朝肇子)

七色の谷を越えて
流れていく 風のリボン
輪になって 輪になって
かけて行っただよ
春よ春よと かけて行っただよ

美しい海を見たよ
あふれていた 花の街よ
輪になって 輪になって
踊っていたよ
春よ春よと 踊っていたよ

すみれ色してた窓で
泣いていたよ 街の角で
輪になって 輪になって
春の夕暮れ
ひとりさびしく 泣いていたよ

12 Mother's Song

母の唄

(板谷藩子)

ごらんよ 坊や あのを
沖は朝風 お陽さまよ
坊や海の子 すくすくと
潮の息吹で 育つわね

ごらんよ 坊や あのを
峰は白雪 青空よ
坊や山の子 手を振って
今にあの峰 登るわね

13 Plover

浜千鳥

(美鳥鳴秋)

青い月夜の 浜辺には
親を探して 鳴く鳥が
波の国から 生まれ出る
濡た翼の 銀の色

夜鳴く鳥の 悲しさは
親を尋ねて 海こえて
月夜の国へ 消えてゆく
銀の翼の 浜千鳥

14 Rain in Johga-Sima

城ヶ島の雨

(北原白秋)

雨はふるふる 城ヶ島の磯に
利久鼠りきゅうねずみの 雨がふる

雨は真珠か 夜明けの霧か
それともわたしの 忍しのび泣き

舟はゆくゆく 通り矢のはなを
濡れて帆上げた めしの舟

ええ 舟は櫓うでやる 櫓は唄でやる
唄は船頭さんの 心意気

雨はふるふる 日はうす曇る
舟はゆくゆく 帆がかすむ

15 Over There, Over Yonder

むこうむこう

(三井ふたばこ)

だれでもきつと おもうでしょう
いいことばかり おもうでしょう
むこうむこうむこう
やまのむこう うみのむこう
まどのむこう
なにかがまっている
たのしいことが

だれでもきつと おもうでしょう
やさしいひとを おもうでしょう
むこうむこうむこう
やねのむこう くものむこう
そらのむこう
だれかがよんでいる
やさしいひとが

16 Dried Gourd Shavings

かんびょう

(北原白秋)

かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
あのそら このそら
かんびょうはしろいよ
かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
あのひも このひも
かんびょうはながいよ

かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
さらさら さらりと
かんびょうはゆれるよ
かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
だれだか だれだか
かんびょう くぐるよ

かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
ばしゃから ばしゃから
かんびょうがみえるよ
かんびょう かんびょう
かんびょう ほしてる
おとやん おかやん
かんびょうはしろいよ

17 That Child, This Child

あの子この子

(北原白秋)

あの子もとうとう死んだそな
嫁取り前じゃに^{いなし}なんだんべ
かぶら畑にや^{いなし}鯛のはねる
お墓まいりでもしてやろか

この子もとうとうお^ち死んだ
嫁入り前だに^{いなし}なんだんべ
花はじゃがいもうす紫よ
かねでもたたいて行きましょか

どの子もどの子もなんだんべ
色事ひとつも知んねえでな
子^こ芋はどっさりふえたによ
かわいそうだよ まったくなあよ

18 Suzhou Nocturne

蘇州夜曲

(西條八十)

君がみ胸に 抱かれてきくは
夢の舟唄 鳥の歌
水の蘇州の 花散る春を
惜しむか やなぎがすすり泣く

花を浮べて 流れる水の
明日のゆくえは 知らねども
今宵うつした 二人の姿
消えて呉れるな いつまでも

髪に飾ろうか 口ずけしようか
君が^た手^て折りし 桃の花
涙ぐむような おぼろの月に
鐘が^{かね}鳴ります 寒山寺

19 An Old Road

ふるみち

(三木露風)

^{ふるみち}古径は我胸のごと
^{つきかげ}月光の下に^{もと}照され
春の暮、山のあなたに
影くらく長につゞけり

いつの日か深くも路を
石^{いし}喚^{こゑ}みて車過ぎけむ
二^{ふた}すぢに軌^きめるわだち——
痕^{あと}のみぞ黒くのこれる

追憶^{おひいで}の あゝ いたましきあとを見よ
日々^{ひび}に壊^{こわ}えつゝ
ほろびゆく愛の胸^{むね}には
悲愁^{かなしみ}の小草^{こくさ}ぞしげる

月青^{つきせい}み 夕べとなれば
またおもふ 山のふるみち

20 Strolling Around an Old Castle in Komoro

小諸なる古城のほとり

(島崎藤村)

小諸^{こもろ}なる 古城^{こじやう}のほとり
雲白^{うんはく}く 遊子^{ゆうし}悲しむ
緑^{きよ}なす はこべは萌^もえず
若草^{わくさ}も 薙^はくによしなし
しろがねの 衾^{ふし}の岡^{おか}辺
日に溶^とけて 淡雪^{たんせつ}流る

あたたかき 光^{ひかり}はあれど
野^のに満^みつる 香^{かぐ}も知らず
浅^あくのみ 春^{はる}は霞^{かすみ}みて
麦^{あわ}の色^{いろ} わずかに青^{あお}し
旅人^{りょじん}の 群^{ぐん}はいくつか
畑^{はたけ}中の 道^{みち}を急^{いそ}ぎぬ

暮^{くれ}れ行^いけば 浅間^{せんま}も見えず
歌^{うた}衰^{おとろ}し 佐久^{さく}の草笛^{くさふエ} 歌^{うた}衰^{おとろ}し
千曲^{せんきよく}川^{がは} いざよう波^{なみ}の
岸^{きし}近^きき 宿^{しゆく}にのぼりつ
濁^{にご}酒^{しゆ} 濁^{にご}れる飲^のみて
草枕^{くさまくら} しばし慰^{なぐさ}む

21 The Moon Over a Ruined Castle

荒城の月

(土井晩翠)

春高^{はるたか}楼^{ろう}の 花^{はな}の宴^{えん}
巡^{めぐ}る盃^{さかづき} かげさして
千代^{ちよ}の松^{まつ}が枝^え わけ出^ででし
昔^{むかし}の光^{ひかり} いまいずこ

秋陣^{あきじん}營^{えい}の 霜^{しも}の色^{いろ}
鳴^{なり}きゆく雁^{かり}の 数^{かず}見^みせて
植^うえる剣^{つるぎ}に 照^てりそいし
昔^{むかし}の光^{ひかり} いまいずこ

いま荒城^{あらかぜ}の 夜半^{よはん}の月^{つき}
替^からぬ光^{ひかり} 誰^{たれ}がためぞ
垣^{かき}に残^{のこ}るは ただ葛^{から}
松^{まつ}に歌^{うた}うは ただ嵐^{あらし}

天上^{てんじやう}影^{かげ}は 替^からねど
榮^{さか}枯^かは移^{うつ}る 世^よの姿^{すがた}
写^{うつ}さんとてか 今^{いま}もなお
嗚呼^{ああ}荒城^{あらかぜ}の 夜半^{よはん}の月^{つき}



Yoshikazu Mera